

ПРИНЦИПЫ ОТБОРА ИСТОЧНИКОВ ДЛЯ КАРТОТЕКИ ТОЛКОВОГО СЛОВАРЯ

З.А. МЕЛКИЯН
РАУ

Сегодня одним из центральных вопросов лингвистики и методики преподавания языков является составление толковых словарей. Толковый словарь, полно представляющий лексико-семантическое содержание литературного языка, является центральным, стержневым словарем национального языка. Такой словарь создается на базе систематизированного и большого по количеству собрания текстовых карточек – картотеки. В данной статье мы предлагаем авторские принципы отбора источников для картотеки толкового словаря, отвечающие требованиям современной действительности.

Ключевые слова: методика преподавания языков, толковые словари, источники картотеки, авторские принципы, требования действительности

В настоящее время в Армении появилось много различных лексикографических произведений разного качества. Некоторые словари составлены грамотно и отвечают требованиям современной действительности. Однако, к сожалению, подавляющее большинство изданий этого типа оставляют желать лучшего. Именно поэтому в настоящей статье мы решили остановиться на некоторых, на наш взгляд, важных вопросах современной лексикографии.

Сегодня одним из центральных вопросов является составление толковых словарей, что объясняется повышенным интересом к семантике слова, а также активизацией процесса изучения иностранных языков. Поэтому словарная статья должна предельно точно и грамотно толковать лексические

единицы, а также подкрепляться наглядным иллюстративным материалом.

Толковый словарь, полно представляющий лексико-семантическое содержание литературного языка, является центральным, стержневым словарем национального языка. Такой словарь создается на базе систематизированного и большого по количеству собрания текстовых карточек – картотеки. Современная картотека словаря литературного языка, на наш взгляд, должна обязательно содержать:

- перечень слов литературного языка и смежных языковых сфер, составленный на основе лексико-фразеологической разработки соответствующих литературных источников;
- краткие текстовые подборки на каждое слово – цитаты, извлеченные из литературных текстов, а также из записей нор-

мированной устно-разговорной литературной речи;

- материалы вспомогательного, объективирующего характера, относящиеся к отдельным словам (выписки из словарей и энциклопедий, лексикографических трудов и т. д.).

На основе извлечений из текстов выявляются:

- а) орфография слова;*
- б) значение (значения) слова;*
- в) сфера его употребления;*
- г) его положение в синонимическом, антонимическом ряду;*
- д) его стилистическая окраска;*
- е) его грамматические формы;*
- ж) типическое словесное окружение;*
- з) устойчивая сочетаемость;*
- и) употребление в составе фразеологических единиц* и т. д.

Следовательно, характер и богатство любой картотеки и ценность создаваемого на ее основе словаря определяются разнообразием и качеством использованной литературы, ее качественной и количественной лексико-фразеологической разработкой.

Полный индекс слов и обширные текстовые материалы позволяют создавать словарь с достоверной степенью близости к литературному языку.

Картотека, создаваемая как база толкового словаря литературного языка и потому содер-

жащая огромное количество лексико-фразеологических сведений, перерастает заданные рамки и может служить основой для выполнения других лингвистических работ, в том числе несловарных.

Создание или пополнение базовой картотеки состоит из трех основных этапов лексикографической работы:

- ✓ подбора письменных источников для их лексико-фразеологической разработки (картографирования);
- ✓ картографирования отобранных текстов;
- ✓ их упорядоченного размещения для последующей работы с ними.

Второй и третий этапы обобщены в существующих инструкциях и направляющих разработках [1]. Что касается первого этапа, то пока еще нет суммирующих работ, освещающих его, хотя уже неоднократно указывалось на важность этой темы (2). Данная работа призвана в известной степени заполнить образовавшийся пробел, несмотря на то, что отдельные вопросы уже подвергались серьезному обсуждению в научной литературе, начиная с 60-х гг. прошлого столетия [3].

Источниками словарной картотеки современного литературного языка являются прежде всего массовые печатные тексты,

литературно обработанные и потому характеризующиеся разнообразием лексики и преимущественно нормативностью словоупотребления. В них находит отражение не только письменная традиция, но и устная разговорная речь.

Источники картотеки должны быть специально значимыми и актуальными. С лингвистической точки зрения они должны убедительно представлять современный литературный язык во всех важнейших сферах его функционирования.. Взятые в совокупности, эти письменные тексты должны по возможности равномерно охватывать соответствующий временной период. В то же время необходимо, чтобы они были достаточными в количественном отношении, что важно для выявления реального лексического состава современного литературного языка и для обеспечения каждого отдельного языкового факта необходимым числом контекстов для выявления всех значений данной лексической единицы.

При определении источников для картографирования предпочтение отдается публикациям государственных лицензированных издательств, поскольку:

- в государственных издательствах в большей степени проводится нормализаторско-языковая политика;

- в них, как правило, печатаются произведения авторитетных авторов;

- литература, публикуемая в государственных издательствах, распространяется по всей стране (и за рубежом) и имеет самую массовую читательскую аудиторию.

К лексико-фразеологической разработке привлекаются произведения всех жанров письменности, в которых реализуются функциональные стили литературного языка, и прежде всего тексты, ориентированные на массового читателя. Картографированию подлежат:

- ✓ художественная проза, драматургия, поэзия;

- ✓ очерк, публицистика, критика;

- ✓ научно-популярная и научная литература;

- ✓ литература общественно-политическая;

- ✓ учебники;

- ✓ мемуары, письма;

- ✓ информационные материалы;

- ✓ официальные документы (законы, указы и т. д.);

- ✓ тексты делового характера и т. д.

- ✓ тексты, извлеченные из социальных сетей.

Предназначенные к обработке тексты должны быть лучшими или типическими образцами

произведений соответствующих жанров. Колоссальный поток современных публикаций, а также материалы, извлеченные из Интернета, заставляет отбирать для углубленной лексико-фразеологической обработки отдельные, но выразительные в том или ином отношении тексты. В разрабатываемых текстах должна отразиться вся совокупность материальных, производственных, общественных, личных и т. д. сфер – та объективная реальность, которая находит свое отражение практически в любом литературном языке.

Таким образом, при выборе источника для картографирования прежде всего учитываются:

- *его принадлежность к определенному жанру и стилю;*
- *его тематика;*
- *его языковые качества.*

Последнее является решающим при определении судьбы источника: использовать его или не использовать для обработки.

Не подвергаются картографированию источники:

- *являющиеся переводными;*
- *неудовлетворительные в языковом отношении;*
- *имеющие узкоспециальное назначение.*

Поскольку наиболее полно богатства литературного языка проявляются в художественной литературе, постольку именно художественные произведения

высокого образца служат центральным источником формирования картотеки толкового словаря.

Основой художественной литературы и соответственно первостепенным источником формирования картотеки толкового словаря являются сочинения ведущих писателей прошлого и современности, то есть произведения, признанные в художественно-языковом отношении выдающимися. Как справедливо отмечал академик В.В. Виноградов, "...в индивидуальном стиле великого писателя полнее, разнообразнее и ярче проявляется общий стиль и дух литературного языка той или иной эпохи с его историческими противоречиями и творческими исканиями, с его прорывами в будущее" [5: 157].

Таким образом, произведения классиков привлекаются для разработки в первую очередь. Однако литературный язык творится не только его признанными мастерами, - в еще большей степени он проявляется в совокупности произведений авторов, чей индивидуальный вклад в сокровищницу литературного языка более скромнен. Апробированность авторов в художественно-языковом мастерстве – один из критериев при рекомендации художественных текстов к выборке.

Поскольку основой литературной лексики является ее стилистически нейтральный пласт, “заслуживает глубокого внимания мысль акад. Л.В. Щербы о принципиальной важности и необходимости извлечения из сочинений разных писателей образцов нейтрального или нормированного стиля литературного языка, ярче всего отражающих и выражающих общелитературную норму в тот или иной период культуры” [5]. Отсюда следует закономерный вывод:

- предполагаемые к разработке источники должны оцениваться со стороны наличия и соотношения в них стилистических пластов лексики;

- произведения авторов, наиболее полно и ясно представляющие центральный, стержневой слой лексики – нейтральный, при картографировании должны иметь преимущества.

Ограниченно картографически разрабатываются произведения, язык которых чрезвычайно насыщен диалектизмами или стилизован под народную речь прошлого. Обработке подвергаются лишь те из них, которые отмечены высокими художественными достоинствами.

Произведения на исторические темы привлекаются к разработке на общих основаниях – с учетом исторической объективности повествования. Представ-

ляют ограниченный интерес для картотеки современного языка исторические романы, пьесы, повести, авторы которых прибегают к сильной архаизации речи, стремятся стилизовать ее “под старину”.

Фантастические романы, повести и рассказы в лексико-фразеологическую выборку идут лишь в своих лучших художественных образцах (А. Толстой, А. Беляев, И. Ефремов и др.).

Драматические произведения подбираются для картографирования на общих основаниях. Они являются своего рода “поставщиками” по преимуществу устно-разговорной лексики.

Произведения поэзии следует привлекать к лексической разработке в дозированных размерах. Данная рекомендация основывается на том, что поэтико-ритмическая речь является речью искусственно организованной, а значения слов нередко смещены в сторону образности. Поэтому предлагаемые к разработке стихотворные тексты должны быть не только приемлемы со стороны языковой точности, но и художественно безупречны [1: 18].

Переводная поэзия объектом лексических выборок не является. Исключение составляют переводы, сделанные выдающимися поэтами: такие переводы традиционно принимаются как

факты национальной литературы, культуры данного народа.

Прозаическая переводная литература любого жанра объектом лексико-фразеологических разработок не является, поскольку перевод – текст вторичный, предопределенный иноязычным оригиналом. Как материал для выборки могут рассматриваться только авторизованные общепризнанные переводы крупных писателей.

Художественная литература, хотя она и является основой словарной картотеки, не исчерпывает словарного состава языка. Поэтому использование про-

изведений других жанров не только рекомендуемо, но и неизбежно.

Таким образом, напрашивается закономерный вывод. Из всего потока печатной литературы для картографической обработки следует отбирать тексты, которые в своей совокупности отражают современное состояние литературного языка. Из обследованных источников к работе привлекаются только те, которые значимы и типичны как представители соответствующих жанров.

ЛИТЕРАТУРА

1. Разработка лексики и фразеологии современного русского литературного языка: Пособие по выборкам. Л., 1972.
2. Чернышев В.И. Принципы построения академического словаря современного русского литературного языка // В.И. Чернышев Избранные труды. М., 1970.
3. Котелова Н.З., Семериков А.В., Дальгрэн Т.А. Словарная картотека современного русского литературного языка // Лингвострановедческие источники. М., 1967.
4. Рогожникова Р.Н. Некоторые вопросы организации словарной картотеки // Русский язык. Источники для его изучения. М., 1971.
5. Виноградов В.В. О задачах истории литературного языка преимущественно 17-19 вв. – В кн. Виноградов В.В. Избранные труды. История русского литературного языка. М., 1978.

ՄԿՁԲՈՈՈՒՆՔՆԵՐ ԲԱՅԱՏՐԱԿԱՆ ԲԱՌԱՐԱՆԻ ՔԱՐՏԱԴԱՐԱՆԻ
ԸՆՏՐՈՈՈՒԹՅԱՆ ՀԱՄԱՐ

Զ.Ա.Մելիկյան

Հայ-Ռուսաստան (Սլավոնական) համալսարան

Այսօր լեզվաբանության և լեզուների դասավանդման մեթոդիկայի կենտրոնական խնդիրներից մեկը հանդիսանում է բացատրական բառարանների կազմումը: Բացատրական բառարանը, որը ամբողջությամբ ներկայանում է գրական լեզվի բառապաշարային – իմաստային բովանդակությունը, հանդիսանում է ազգային լեզվի կենտրոնական, առանցքային բառարանը: Այդպիսի բառարանը կազմվում է տեկստային քարտերի համակարգված և ծավալուն հավաքածուի հիման վրա: Ներկա հոդվածում մենք առաջարկում ենք բացատրական բառարանի քարտային աղբյուրների ընտրության հեղինակային սկզբունքներ, որոնք համապատասխանում են ժամանակի պահանջներին:

Հանգոռուցային քարտեր՝ լեզուների դասավանդման մեթոդիկա, բացատրական բառարաններ, քարտային աղբյուրներ, հեղինակային սկզբունքներ, ժամանակի պահանջներ

THE PRINCIPLES OF THE SELECTION OF THE SOURCES FOR THE
FILING CABINET OF AN EXPLANATORY DICTIONARY

Z. A. Melikyan

Russian-Armenian (Slavonic) University

Currently one of the key questions of linguistics and language teaching methodology is the compilation of explanatory dictionaries. An explanatory dictionary which fully encompasses the lexical and semantic content of the literary language is the central, key dictionary of the national language. Such a dictionary is compiled on the basis of a systematized and rich collection of text cards, the filing cabinet. In the given article we offer unique principles of selecting the sources for a filing cabinet of an explanatory dictionary which meets the requirements of our actual reality.

***Key words:** language teaching methodology, explanatory dictionaries, selecting the sources, unique principles, actual reality*